

Susan E. Kalt, Ph.D.

E-mail: Sue_Kalt@yahoo.com

Website <http://www.YachaySimi.org>

149 Birch Street

Roslindale, MA 02131

LANGUAGES IN ORDER OF PROFICIENCY English, Spanish, German, Quechua, French

EDUCATION

- 2002 **UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA**, Los Angeles. Ph.D. Linguistics
DISSERTATION: "Second Language Acquisition of Spanish Morpho-syntax by Quechua-speaking Children." A comparison of 100 bilingual and monolingual Bolivian children's comprehension of Spanish object pronouns, examining feature transfer from Quechua within a Universal Grammar framework.
- 1992 M.A. Linguistics, Applied
- 1990 **UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS**, Boston.
M.A. Education: English as a Second Language Studies
- 1981 **BROWN UNIVERSITY**, Providence.
A.B. Hispanic Studies; awarded Premio Gabriela Mistral for Spanish composition

FELLOWSHIPS AND HONORS

- 2019-20 **NSF/NEH DOCUMENTING ENDANGERED LANGUAGES FELLOW**
Eleven month fellowship to document the Quechua language of adults and children in Chuquisaca, Bolivia with collaboration by indigenous community members and educators.
- ACLS/MELLON COMMUNITY COLLEGE FACULTY FELLOW**
'Telling Stories Our Way – Changes in the evidential system of Chuquisaca Quechua'. Concurrent with above fellowship to document narratives and mentor native linguists.
- 2011 – 12 **NSF/NEH DOCUMENTING ENDANGERED LANGUAGES FELLOW**
Twelve month fellowship to document the Quechua language as spoken by schoolchildren in rural Cuzco, Peru and Chuquisaca, Bolivia with collaboration by indigenous community members and educators in both countries.
- 2010 **FOUNDATION FOR ENDANGERED LANGUAGES, LONDON**
Project: Yachay Q'ipi, developed and piloted module of hands-on native language school activities/curriculum kit with contributions of local elders, children and teachers in rural highlands schools.

2008 **NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES FELLOW
ANDEAN WORLDS SUMMER INSTITUTE**
Studied ancient and modern indigenous cultures with site visits and seminars on archaeology, anthropology and art history. Collected original film footage for Spanish language teaching and Quechua language research.

CERTIFICATES

2018 CITI Human Subjects Research, Social-Behavioral-Educational

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2006 - **PROFESSOR OF SPANISH, TENURED**
ROXBURY COMMUNITY COLLEGE, Boston.
Teach Spanish to non-native and heritage speakers, with emphasis on Indigenous and African contributions to the language. Develop foreign language curriculum objectives, outcomes and placement procedures for Spanish and French.

COORDINATOR OF THE LANGUAGE LABORATORY (rank equivalent of department chair) until 2015, with the following duties: Oversee media selection and content development, scheduling, on-campus marketing, maintenance of 27 station networked computer lab for Spanish, French, Arabic and ESOL faculty and students. Principal contributions to recruitment, hiring, scheduling, support and evaluation of lab staff including evening associates, interns, tutors and work studies.
Service: Secretary of Faculty Assembly, Co-Chair of Academic Technology Committee, Co-Chair of Hispanic Heritage Committee, Co-Chair Facilities and Sites Committee, Co-Chair Spring for Success Academic Support Event, President's appointee to Information Technology Committee, Library and Learning Resource Committee, Assistant to Grant Writer. Honors Committee, Open Educational Resources Committee. Joint liaison for MIT Harvard SPURS/Humphrey fellows.

2013 **LECTURER, BOSTON COLLEGE,** Department of Slavic and Eastern Languages and Literatures. Teach Linguistic Analysis & Field Methods with focus on Quechua language for upper level undergraduate and graduate linguistics students.

LECTURER, UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, BOSTON. Dept. of Applied Linguistics, online program. Teach Introduction to Linguistic Theory for graduate students of applied linguistics.

Summer 2007 SENIOR LECTURER AND LANGUAGE LAB ASSOCIATE

BOSTON UNIVERSITY, Center for English Language and Orientation Programs: Teach high intermediate ESOL grammar and writing course and TOEFL prep course. Facilitate use of language learning technology for smart classrooms, rolling projection carts and 100-station networked language lab.

2002 – 2005 **LINGUIST**, NEW MEDIA PRODUCTIONS, Cambridge/ INTERNATIONAL HORIZONS LTD. Member of development team responsible for four electronic books featuring interactive LeapPad™ technology for children's EFL home study in Japan, Taiwan and Hong Kong. Creation, editing, and testing of multimedia dialogues, songs and games which support English learning through a comprehension-based approach. Adapt LeapPad metalanguage for recording combinable speech segments with natural sounding prosody. Supervise recording sessions with Disney vocal talent and work closely with composer and artists on multi-use graphics and audio.

2001 - 2002 **LECTURER**, UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, Boston.
Department of Latin American and Iberian Studies. Teach beginning, intermediate and advanced Spanish composition and conversation.

1990 - 1993 **ASSISTANT LECTURER**, UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA, Los Angeles. Taught beginning and advanced non-native English composition. Responsible for syllabus, lectures and evaluation of undergraduate students. Tutor for walk-in and on-going clients at graduate and undergraduate Writing Center. Computer consultant in writing lab.

1991-94 **INSTRUCTOR**, UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, Boston.
Developmental Studies Program. Taught advanced English composition for non-native pre-freshmen.

1984 - 1990 **COMMUNICATIONS SPECIALIST**, COMMUNITY DAY CARE CENTER OF LAWRENCE AND THE CHILDCARE PROJECT, Dorchester. Design, implementation of model preparation programs for Latino childcare workers. Authorship, procurement and translation of written curricula for statewide distribution. Coordination with accrediting institutions.

1983 - 1984 **BILINGUAL COORDINATOR**, BROWN UNIVERSITY LANGUAGE AWARENESS PROJECT AT THE RHODE ISLAND SCHOOL FOR THE DEAF. School and community liaison for Latino Deaf students and their families. Interpreter, advocate, early intervention, research assistant.

PUBLICATIONS

- 2016, 18 "Duck and Frog Stories from Chuquisaca." *The Archive of the Indigenous Languages of Latin America*: www.ailla.utexas.org. Media: video, text.
- 2015 "Pointing in space and time: deixis and directional movement in schoolchildren's Quechua". In Marilyn Manley and Antje Muntendam, eds., *Quechua Expressions of Stance and Deixis*. Boston, Brill Studies in the Indigenous Languages of the Americas. 25-74.
- "Introduction". With Marilyn Manley and Antje Muntendam. *Quechua Expressions of Stance and Deixis*. Boston, Brill. 1-24.
- 2012 "Spanish as a second language when L1 is Quechua: Endangered languages and the SLA researcher." *Second Language Research*, Sage Publications, 28(2) 1-15.
- "Cambios morfosintácticos en castellano impulsados por el quechua hablante." In Philipp Dankel, Victor Fernandez Mallat, Juan Carlos Godenzzi and Stefan Pfänder eds., *El español de los Andes: estrategias cognitivas en interacciones situadas*. Neue Romania 41:165-192.
- "Diseño de investigaciones sistemáticas para idiomas poco documentados: el caso del quechua y el castellano andino." *Actas del segundo simposio sobre enseñanza y aprendizaje de lenguas indígenas de América Latina (STLILLA)* University of Notre Dame, Indiana del 30 de octubre al 2 de noviembre de 2011.
- "The Speech of Children from Cusco and Chuquisaca." *The Archive of the Indigenous Languages of Latin America*: www.ailla.utexas.org. Media: video, text.
- 2011 "Proyecto Yachay q'ipi: colaboraciones para revitalización y documentación de la lengua y cultura quechua." With Martin Castillo. In Haboud, Marleen, and Nicholas Ostler, eds., *Endangered Languages - Voices and Images*. Proceedings of FEL XV, Quito Ecuador, 7-9 Sept., Bath, England. (172-179)

- 2009 "Bilingual children's object agreement and case marking in Cusco Quechua" In Raphael Girard, ed. *University of British Columbia Working Papers in Linguistics*, 26.
- 2002 *Second Language Acquisition of Spanish Morpho-Syntax by Quechua-Speaking Children*. Doctoral dissertation, University of Southern California Department of Linguistics.
- 2000 "Non-direct Object Agreement in the Second Language Spanish of Southern Quechua Speakers" in *Social and Cognitive Factors in Second Language Acquisition: Selected Proceedings of the 1999 Second Language Research Forum*, eds. Bonnie Swierzbinska et al. Cascadia, Somerville, MA.
- 1992 "The Relevance of Connectionist Models of Cognition to SLA Research" in *The Proceedings of the Twelfth Second Language Research Forum*, eds. Don Staub and Cheryl Delk, Papers in Applied Linguistics, University of Michigan.

MULTIMEDIA DESIGN

- 2004 "Birthday Fun", "The Picnic", "The Circus", "The Zoo"; editor Anne Dow. Mickey LeapPad™ books for Disney's World of English, International Horizons, Ltd.

AUDIO RECORDINGS

- 1988 ¡Muevete!/Move It. Flor de Caña, Flying Fish Records. Performer, arranger, co-producer.
- 1987 Sabiá Live/En vivo. 10th Anniversary Concert. Sabiá, Flying Fish Records. Performer, arranger.

TRANSLATION

- 1985 Translation from German to English, "The Village Institutes in Turkey: A Model for Peasant Education in Developing Countries" by Yasar Aktas, *International Quarterly Journal of Agriculture*.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Linguistic Society of America
 Modern Language Association
 Español de los Andes.org
 Foundation for Endangered Languages
 Society for the Study of Indigenous Languages of the Americas

Previous:

Parent Council and School Site Council of the Rafael Hernández two-way bilingual school in Roxbury.

VISITING AND HONORARY RESEARCH AFFILIATIONS

- 2017 Sponsored ID, Brown University Center for Latin American Studies
- 2016 VISITING RESEARCHER, ProEIB Andes, (Masters program in Intercultural Bilingual Education and Sociolinguistics), UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, Cochabamba, Bolivia. Gather, analyze and archive Quechua narrative speech samples featuring adults and children in rural and semi-urban Bolivian and Peruvian highlands communities. Mentor indigenous graduate students and collaborate with faculty on current techniques in video/audio recording, ethics in endangered language documentation and data management.
- 2011-12 VISITING RESEARCHER, Boston College Department of Slavic and Eastern Languages and Literatures.
- 2010 HONORARY PROFESSOR, UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO, PUNO, PERU, graduate program in Intercultural Bilingual Education.
- 1993 - 2001 VISITING SCHOLAR, MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY, Cambridge. Investigated morpho-syntactic aspects of child Spanish second language acquisition among Bolivian Quechua speakers, under supervision of Professor Suzanne Flynn.
- 2000 VISITING RESEARCHER, ProEIB Andes. Design and administration of culturally appropriate psycholinguistic tests in six Bolivian public schools, hosted by German Collaboration Agency and the ministries of culture of the Andean countries.

STUDIES ABROAD

- 1982 GOETHE INSTITUT, Blaubeuren, West Germany. Intensive German language studies, intermediate level
- 1976 AFS INTERNATIONAL EXCHANGE, Cochabamba, Bolivia. Full senior year of Bolivian high school.